

LOGO DELL'ISTITUTO DI ISTRUZIONE SUPERIORE
(LOGO DE L'ETABLISSEMENT D'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR)

O DELL'ORGANISMO DI FORMAZIONE
(OU DE L'ORGANISME DE FORMATION)

Anno accademico:
(Année universitaire)

Convenzione di stage tra
(Convention de stage entre)

Nota : per facilitare la lettura del documento, le parole "stagista o tirocinante", "insegnante di riferimento o referente", "tutor di stage", "rappresentante legale", "studente" sono utilizzate al maschile.

1 - L'ISTITUTO DI ISTRUZIONE SUPERIORE O DI FORMAZIONE (L'ETABLISSEMENT D'ENSEIGNEMENT OU DE FORMATION)	2 - L'ORGANISMO OSPITANTE
Nome (Nom):	Nome (Nom):
Indirizzo (Adresse):	Indirizzo (Adresse):
☎	
Rappresentato da (firmatario della convenzione) (Représenté par (signataire de la convention)):	Rappresentato da (firmatario della convenzione) (Représenté par (nom du signataire de la convention)):
In qualità di (Qualité du représentant):	In qualità di (Qualité du représentant):
Componente/UFR* (Composante/UFR):	Ufficio o servizio di svolgimento dello stage (Service dans lequel le stage sera effectué):
☎	☎
e-mail:	e-mail :
Indirizzo (se differente da quello dell'istituto) (Adresse (si différente de celle de l'établissement)):	Luogo di svolgimento dello stage (se diverso dall'indirizzo dell'organismo) (Lieu du stage (si différent de l'adresse de l'organisme)):
.....
*Unité de Formation et Recherche = Unità di Formazione e Ricerca	

3 - IL TIROCINANTE (LE STAGIAIRE)
Nome (Nom): Cognome (Prénom): Sesso (Sexe): F <input type="checkbox"/> M <input type="checkbox"/> Nato/a il (Né le): ____ / ____ / ____
Indirizzo (Adresse):
☎ e-mail:
DENOMINAZIONE DELLA FORMAZIONE O DEL PERCORSO DI FORMAZIONE SEGUITO NELL'ISTITUTO DI ISTRUZIONE SUPERIORE E VOLUME ORARIO (ANNUALE O SEMESTRALE): (INTITULE DE LA FORMATION OU DU CURSUS SUIVI DANS L'ETABLISSEMENT D'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET VOLUME HORAIRE (ANNUEL OU SEMESTRIEL))
.....

OGGETTO DELLO STAGE (SUJET DE STAGE)
Date: Dal (Du) Al (Au)
Per una durata totale di (Numero di settimane / di Mesi (barrare la menzione inutile). (Représentant une durée totale de) (Nombre de Semaines / de Mois (rayer la mention inutile)).
Corrispondente a (Et correspondant à) Giorni di presenza effettiva nell'organismo ospitante (Jours de présence effective dans l'organisme d'accueil).
E corrispondente a (Et correspondant à) Ore di presenza effettiva nell'organismo ospitante (Heures de présence effective dans l'organisme d'accueil).
In caso di presenza discontinua, ripartizione: numero di ore a settimana o numero di ore al giorno (barrare la menzione inutile). (Répartition si présence discontinue) (nombre d'heures par semaine ou nombre d'heures par jour (rayer la mention inutile))
Commenti (Commentaire):

INQUADRAMENTO DEL TIROCINANTE IN SENO ALL'ISTITUTO DI ISTRUZIONE SUPERIORE (ENCADREMENT DU STAGIAIRE PAR L'ETABLISSEMENT D'ENSEIGNEMENT)	INQUADRAMENTO DEL TIROCINANTE IN SENO ALL'ORGANISMO OSPITANTE (ENCADREMENT DU STAGIAIRE PAR L'ORGANISME D'ACCUEIL)
Nome e cognome dell'insegnante di riferimento (Nom et prénom de l'enseignant référent):	Nome e cognome del tutor di stage (Nom et prénom du tuteur de stage):
.....
Funzione (o disciplina) (Fonction (ou discipline)):	Funzione (Fonction):
☎ e-mail:	☎ e-mail:

Ente sanitario da contattare in caso di incidente (Cassa Primaria di Assicurazione Malattia del luogo di domicilio del tirocinante, tranne casi eccezionali): (Caisse primaire d'assurance maladie à contacter en cas d'accident (lieu de domicile du stagiaire sauf exception)).
.....

Articolo 1 – Oggetto della convenzione

La presente convenzione regola i rapporti tra l'organismo ospitante e l'istituto di formazione del tirocinante.

Article 1 – Objet de la convention

La présente convention règle les rapports de l'organisme d'accueil avec l'établissement d'enseignement et le stagiaire.

Articolo 2 – Obiettivo dello stage

Lo stage corrisponde a un periodo di tempo limitato che permette allo studente di sperimentare l'inserimento in ambiente professionale. Grazie ad esso, lo studente acquisisce nuove competenze mentre applica quelle già acquisite durante il suo percorso di formazione, in vista dell'ottenimento di un diploma o di una certificazione. Lo stage è volto a facilitare l'inserimento professionale dello studente. Allo stagista saranno affidate una o due missioni conformi al progetto pedagogico definito dal suo istituto di formazione e approvato dall'organismo ospitante.

Il programma è stabilito dall'istituto di formazione e dall'organismo ospitante in funzione del programma generale della formazione seguita.

ATTIVITÀ DI STAGE:

.....
.....
.....

COMPETENZE DA ACQUISIRE O DA SVILUPPARE:

.....
.....
.....

Article 2 – Objectif du stage

Le stage correspond à une période temporaire de mise en situation en milieu professionnel au cours de laquelle l'étudiant(e) acquiert des compétences professionnelles et met en œuvre les acquis de sa formation en vue de l'obtention d'un diplôme ou d'une certification et de favoriser son insertion professionnelle. Le stagiaire se voit confier une ou des missions conformes au projet pédagogique défini par son établissement d'enseignement et approuvées par l'organisme d'accueil.

Le programme est établi par l'établissement d'enseignement et l'organisme d'accueil en fonction du programme général de la formation dispensée.

ACTIVITES CONFIEES : ...

COMPETENCES A ACQUERIR OU A DEVELOPPER :

Articolo 3 – Modalità di svolgimento dello stage

La durata settimanale e la presenza dello stagista presso l'organismo ospitante sarà di ore, calcolate sulla base di un contratto ordinario/part-time (barrare la menzione inutile).

Servizio presso l'organismo ospitante nelle ore notturne, la domenica o in giorni feriali, precisare i casi particolari:.....

.....
.....
.....

Article 3 – Modalités du stage

La durée hebdomadaire de présence du stagiaire dans l'organisme d'accueil sera de heures sur la base d'un temps complet/ temps partiel (rayer la mention inutile).

Si le stagiaire doit être présent dans l'organisme d'accueil la nuit, le dimanche ou un jour férié, préciser les cas particuliers :

Articolo 4 – Accoglienza e inserimento del tirocinante

Il tirocinante è seguito dall'insegnante di riferimento designato nella presente convenzione, come anche dal servizio dedicato agli stage dell'istituto di formazione.

Il tutor dello stage, designato dall'organismo ospitante nel presente documento, ha il compito di assicurare il monitoraggio dell'esperienza del tirocinante e di ottimizzare le condizioni di realizzazione dello stage, conformemente agli obiettivi pedagogici individuati.

Il tirocinante, durante lo stage, è autorizzato a recarsi presso l'istituto di provenienza per seguire lezioni esplicitamente richieste dal programma, o per partecipare a eventuali riunioni, le cui date saranno rese note dall'istituto di appartenenza all'organismo ospitante.

L'organismo ospitante potrà autorizzare il tirocinante a spostarsi. Qualsiasi

(articolo 4 seguito)

difficoltà riscontrata durante lo svolgimento del tirocinio, constatata dal tirocinante o dal tutor assegnatogli, dovrà essere sottoposta all'attenzione dell'insegnante referente e dell'istituto di appartenenza, così da poter essere risolta nel più breve tempo possibile.

MODALITÀ DI INSERIMENTO (visite, appuntamenti telefonici, etc.)

.....
.....
.....
.....

Article 4 – Accueil et encadrement du stagiaire

Le stagiaire est suivi par l'enseignant référent désigné dans la présente convention ainsi que par le service de l'établissement en charge des stages.

Le tuteur de stage désigné par l'organisme d'accueil dans la présente convention est chargé d'assurer le suivi du stagiaire et d'optimiser les conditions de réalisation du stage conformément aux stipulations pédagogiques définies.

Le stagiaire est autorisé à revenir dans son établissement d'enseignement pendant la durée du stage pour y suivre des cours demandés explicitement par le programme, ou pour participer à des réunions ; les dates sont portées à la connaissance de l'organisme d'accueil par l'établissement.

L'organisme d'accueil peut autoriser le stagiaire à se déplacer.

(Article 4 suite) Toute difficulté survenue dans la réalisation et le déroulement du stage, qu'elle soit constatée par le stagiaire ou par le tuteur de stage, doit être portée à la connaissance de l'enseignant-référent et de l'établissement d'enseignement afin d'être résolue au plus vite.

MODALITES D'ENCADREMENT (visites, rendez-vous téléphoniques, etc) ...

Articolo 5 – Gratificazioni - Vantaggi

In Francia, qualsiasi tipo di stage dalla durata di due mesi che siano consecutivi o meno, è obbligatoriamente oggetto di una gratificazione in denaro, eccezione fatta per particolari regole applicabili in alcune collettività d'oltremare francesi e per le tipologie di stage disciplinate dall'articolo L438-1 del Codice di Deontologia Medica francese.

L'importo orario della gratificazione è fissato al 15% del tetto orario massimo di previdenza sociale definito in applicazione dell'articolo L.241-3 del Codice di Previdenza Sociale francese. Una convenzione di settore o uno specifico accordo professionale può definire un importo orario superiore.

La gratificazione dovuta da un organismo di diritto pubblico non può essere cumulata con una remunerazione versata dallo stesso organismo durante il periodo interessato.

La gratificazione è dovuta indipendentemente dal rimborso delle spese affrontate dal tirocinante durante lo stage e i vantaggi dovuti, se del caso, per la ristorazione, l'alloggio e il trasporto.

L'organismo può altresì decidere di versare una gratificazione per gli stage di una durata inferiore o pari a due mesi. In caso di sospensione o scioglimento della presente convenzione, l'importo della gratificazione dovuta al tirocinante sarà calcolata in funzione della durata dello stage effettuato.

La durata a partire dalla quale il tirocinante ha diritto alla gratificazione sarà individuata tenendo conto della presente convenzione e delle eventuali clausole ad essa allegate, così come del numero di giorni di presenza effettiva del tirocinante presso l'organismo ospitante.

L'IMPORTO DELLA GRATIFICAZIONE è fissato a € orari/ giornalieri / mensili (barrare le menzioni inutili).

Article 5 – Gratification - Avantages

En France, lorsque la durée du stage est supérieure à deux mois consécutifs ou non, celui-ci fait obligatoirement l'objet d'une gratification, sauf en cas de règles particulières applicables dans certaines collectivités d'outre-mer françaises et pour les stages relevant de l'article L4381-1 du code de la santé publique.

Le montant horaire de la gratification est fixé à 15 % du plafond horaire de la sécurité sociale défini en application de l'article L.241-3 du code de la sécurité sociale. Une convention de branche ou un accord professionnel peut définir un montant supérieur à ce taux.

La gratification due par un organisme de droit public ne peut être cumulée avec une rémunération versée par ce même organisme au cours de la période concernée.

La gratification est due sans préjudice du remboursement des frais engagés

(5 – suite)

par le stagiaire pour effectuer son stage et des avantages offerts, le cas échéant, pour la restauration, l'hébergement et le transport.

L'organisme peut décider de verser une gratification pour les stages dont la durée est inférieure ou égale à deux mois.

En cas de suspension ou de résiliation de la présente convention, le montant de la gratification due au stagiaire est proratisé en fonction de la durée du stage effectué.

La durée donnant droit à gratification s'apprécie compte tenu de la présente convention et de ses avenants éventuels, ainsi que du nombre de jours de présence effective du/de la stagiaire dans l'organisme.

LE MONTANT DE LA GRATIFICATION est fixé à ... € par heure / jour / mois (rayer les mentions inutiles)

AUTRES AVANTAGES ACCORDES:

Articolo 6 – Regime di previdenza sociale

Per tutta la durata dello stage, il tirocinante continuerà a dipendere dal regime di previdenza sociale antecedente all'attività di tirocinio.

Se richiesto, i tirocini effettuati all'estero saranno segnalati all'ente di Previdenza Sociale prima della partenza del tirocinante.

Per gli stage effettuati all'estero, le seguenti disposizioni sono applicabili con riserva di conformità con la legislazione del paese e del tipo di organismo ospitante.

Article 6 – Régime de protection sociale

Pendant la durée du stage, le stagiaire reste affilié à son régime de Sécurité sociale antérieur.

Les stages effectués à l'étranger sont signalés préalablement au départ du stagiaire à la Sécurité sociale lorsque celle-ci le demande.

Pour les stages à l'étranger, les dispositions suivantes sont applicables sous réserve de conformité avec la législation du pays d'accueil et de celle régissant le type d'organisme d'accueil.

6-1 Importo massimo della gratificazione di stage pari al 15% del tetto orario massimo di previdenza sociale:

La gratificazione è esente da contributi.

Il tirocinante beneficia della legislazione sugli infortuni sul lavoro secondo il regime di previdenza sociale studenti dell'articolo L.412-8 comma 2 del Codice di Previdenza Sociale francese.

In caso di incidente durante l'attività svolta presso l'organismo, durante il tragitto per raggiungere il luogo di stage, in specifici luoghi utili allo svolgimento dello stage e per gli studenti in medicina, chirurgia dentale o farmacia non aventi lo statuto di personale ospedaliero, durante lo stage effettuato secondo le condizioni previste al punto b del comma 2 dell'articolo L.412-8, l'organismo ospitante invia la dichiarazione alla Cassa Primaria di Assicurazione Malattia o all'ente competente (vedi indirizzo pag.1) menzionando l'istituto di formazione come datore di lavoro, con copia all'istituto di formazione.

6-1 Gratification d'un montant maximum de 15 % du plafond horaire de la sécurité sociale :

La gratification n'est pas soumise à cotisation sociale.

Le stagiaire bénéficie de la législation sur les accidents de travail au titre du régime étudiant de l'article L.412-8 2° du code de la sécurité sociale.

En cas d'accident survenant au stagiaire soit au cours d'activités dans l'organisme, soit au cours du trajet, soit sur les lieux rendus utiles pour les besoins du stage et pour les étudiants en médecine, en chirurgie dentaire ou en pharmacie qui n'ont pas un statut hospitalier pendant le stage effectué dans les conditions prévues au b du 2e de l'article L.412-8, l'organisme d'accueil envoie la déclaration à la Caisse Primaire d'Assurance Maladie ou la caisse compétente (voir adresse en page 1) en mentionnant l'établissement d'enseignement comme employeur, avec copie à l'établissement d'enseignement.

6.2 – Gratificazione superiore al 15% del tetto orario massimo di previdenza sociale:

I contributi sociali sono calcolati sul differenziale tra l'importo della gratificazione e il 15% del tetto massimo orario di Previdenza Sociale.

Lo studente beneficia della copertura legale in applicazione delle disposizioni degli articoli L.411-1 e seguenti del Codice di Previdenza Sociale francese. In caso di incidente durante l'attività svolta presso l'organismo, durante il tragitto per raggiungere il luogo di stage, in specifici luoghi utili allo svolgimento dello stage, l'organismo ospitante sarà tenuto a effettuare tutte le pratiche necessarie presso la Cassa Primaria di Assicurazione Malattia e

(6-2 seguito)

a informarne l'istituto di provenienza dal tirocinante nel più breve tempo possibile.

6.2 – Gratification supérieure à 15 % du plafond horaire de la sécurité sociale:

Les cotisations sociales sont calculées sur le différentiel entre le montant de la gratification et 15 % du plafond horaire de la Sécurité Sociale.

L'étudiant bénéficie de la couverture légale en application des dispositions des articles L.411-1 et suivants du code de la Sécurité Sociale. En cas d'accident survenant au stagiaire soit au cours des activités dans l'organisme, soit au cours du trajet, soit sur des lieux rendus utiles pour les besoins de son stage, l'organisme d'accueil effectue toutes les démarches nécessaires auprès de la Caisse Primaire d'Assurance Maladie et informe l'établissement dans les meilleurs délais.

6.3 – Assistenza sanitaria dello stagista all'estero

1) Assistenza secondo il regime di previdenza francese per gli studenti

- Per i tirocini svolti in seno allo Spazio Economico Europeo (SEE), qualsiasi studente proveniente da uno stato membro, dalla Norvegia, dall'Islanda, dal Liechtenstein o dalla Svizzera, o ancora da qualsiasi altro Stato (in questo ultimo caso, la presente disposizione non sarà applicabile per un tirocinio in Danimarca, Norvegia, Islanda, Liechtenstein o Svizzera) dovrà richiedere la sua Tessera Europea di Assicurazione Malattia (TEAM);

- Per i tirocini effettuati in Québec da studenti di nazionalità francese, il tirocinante dovrà richiedere il modulo SE401Q (104 per i tirocini in azienda, 106 per i tirocini in università);

- In tutti gli altri casi, gli studenti che si trovano a dover affrontare spese sanitarie, potranno essere rimborsati al ritorno presso la cassa mutua che funge per loro come Cassa di Previdenza Sociale Studente, su presentazione dei dovuti giustificativi. Il rimborso verrà effettuato, allora, sulla base delle tariffe applicate alle spese sanitarie in Francia.

Possono verificarsi importanti differenze tra le spese affrontate e le tariffe francesi alla base del rimborso. Pertanto, è fortemente consigliato agli studenti di sottoscrivere un'assicurazione sanitaria complementare specifica, valida per il paese e per la durata del tirocinio, presso l'organismo assicurativo di propria scelta (cassa mutua studentesca, cassa mutua dei genitori, compagnia privata ad hoc ...) o, eventualmente e dopo verifica dell'estensione delle garanzie proposte, presso l'organismo ospitante, nel momento in cui quest'ultimo fornisca al tirocinante una copertura sanitaria in ottemperanza di leggi locali (cfr. 2° punto qui di seguito) .

2) Previdenza sociale dell'organismo ospitante

Barrando la casella corrispondente, l'organismo ospitante fornisce al tirocinante maggiori informazioni sulla protezione sanitaria offerta, in virtù della legislazione locale:

Si: la protezione sanitaria si aggiunge, all'estero, al mantenimento dei diritti già garantiti dalla legislazione francese.

NO: la protezione sanitaria, all'estero, sarà esclusivamente garantita dal mantenimento dei diritti del regime di previdenza sociale studenti francese.

Nel caso in cui nessuna delle caselle fosse barrata, si applicherà l'articolo 6.3 – 1.

6.3 – Protection Maladie du/de la stagiaire à l'étranger

1) Protection issue du régime étudiant français

- pour les stages au sein de l'Espace Economique Européen (EEE) effectués par des ressortissants d'un Etat de l'Union Européenne, ou de la Norvège, de l'Islande, du Liechtenstein ou de la Suisse, ou encore de tout autre Etat (dans ce dernier cas, cette disposition n'est pas applicable pour un stage au Danemark, Norvège, Islande, Liechtenstein ou Suisse), l'étudiant doit demander la Carte Européenne d'Assurance Maladie (CEAM).

- pour les stages effectués au Québec par les étudiant(e)s de nationalité française, l'étudiant doit demander le formulaire SE401Q (104 pour les stages en entreprises, 106 pour les stages en université) ;

- dans tous les autres cas les étudiants qui engagent des frais de santé peuvent être remboursés auprès de la mutuelle qui leur tient lieu de Caisse de Sécurité Sociale étudiante, au retour et sur présentation des justificatifs : le remboursement s'effectue alors sur la base des tarifs de soins français.

Des écarts importants peuvent exister entre les frais engagés et les tarifs français base du remboursement. Il est donc fortement conseillé aux étudiants de souscrire une assurance Maladie complémentaire spécifique, valable pour le pays et la durée du stage, auprès de l'organisme d'assurance de son choix (mutuelle étudiante, mutuelle des parents, compagnie privée ad hoc...) ou, éventuellement et après vérification de l'étendue des garanties proposées, auprès de l'organisme d'accueil si celui-ci fournit au stagiaire une

(6.3 – suite)

couverture Maladie en vertu du droit local (voir 2e ci-dessous).

2) *Protection sociale issue de l'organisme d'accueil*

En cochant la case appropriée, l'organisme d'accueil indique ci-après s'il fournit une protection Maladie au stagiaire, en vertu du droit local :

• *OUI : cette protection s'ajoute au maintien, à l'étranger, des droits issus du droit français*

• *NON : la protection découle alors exclusivement du maintien, à l'étranger, des droits issus du régime français étudiant).*

6.4 Protezione infortuni sul lavoro tirocinante all'estero

1) Per poter beneficiare dei diritti francesi sulla copertura assicurativa degli infortuni sul lavoro, il presente stage deve:

- avere una durata di massimo 6 mesi, esclusi eventuali prolungamenti;

- non dar luogo a nessuna remunerazione suscettibile di aprire i diritti a una protezione infortuni sul lavoro nel paese ospitante; sono ammesse un'indennità o una gratificazione che non superi il tetto massimo orario del 15% della previdenza sociale francese (cfr. punto 5) e, con riserva dell'accordo della Cassa Primaria di Assicurazione Malattia sulla richiesta di mantenimento dei diritti;

- svolgersi esclusivamente in seno all'organismo segnatario della presente convenzione;

- svolgersi esclusivamente nel paese ospitante menzionato.

Qualora le sopracitate condizioni non fossero rispettate, l'organismo ospitante si impegna a versare i contributi per la protezione del tirocinante e a effettuare tutte le dichiarazioni necessarie in caso di infortunio sul lavoro.

2) La dichiarazione degli infortuni sul lavoro spetta all'istituto di provenienza dello studente che dovrà esserne informato per iscritto dall'organismo ospitante entro 48 ore.

3) La copertura assicurativa riguarda gli incidenti verificatisi:

• sul posto di svolgimento dello stage e durante le ore ad esso dedicate,

• sul tragitto di andata e ritorno che il tirocinante percorre abitualmente per recarsi dalla sua residenza al luogo di lavoro,

• nel quadro di una missione affidata al tirocinante dall'organismo ospitante e obbligatoriamente tramite ordine di missione.

• durante il primo tragitto per recarsi dal domicilio al luogo di residenza durante lo stage (spostamento alla data di inizio del tirocinio),

• durante l'ultimo tragitto di ritorno dalla residenza occupata durante lo stage fino al proprio domicilio alla fine di quest'ultimo.

4) Per i casi in cui soltanto una delle condizioni dell'articolo 6.4-1/ non fosse rispettata, l'organismo ospitante si impegna alla copertura assicurativa del tirocinante contro il rischio di infortunio sul lavoro, di infortunio durante il tragitto e di malattie professionali e ad assicurarne tutte le dichiarazioni necessarie.

5) In tutti i casi:

• se lo studente è vittima di un infortunio sul lavoro durante lo stage, l'organismo ospitante dovrà imperativamente e immediatamente segnalare l'incidente all'istituto di provenienza;

• se lo studente svolge missioni limitate al di fuori dell'organismo ospitante o al di fuori del paese ospitante, l'organismo ospitante dovrà occuparsi di tutte le disposizioni necessarie per offrirgli le assicurazioni appropriate.

6.4 Protection Accident du Travail du stagiaire à l'étranger

1) *Pour pouvoir bénéficier de la législation française sur la couverture accident de travail, le présent stage doit :*

- être d'une durée au plus égale à 6 mois, prolongations incluses ;

- ne donner lieu à aucune rémunération susceptible d'ouvrir des droits à une protection accident de travail dans le pays d'accueil ; une indemnité ou gratification est admise dans la limite de 15 % du plafond horaire de la sécurité sociale (cf point 5), et sous réserve de l'accord de la Caisse Primaire d'Assurance Maladie sur la demande de maintien de droit ;

- se dérouler exclusivement dans l'organisme signataire de la présente convention ;

- se dérouler exclusivement dans le pays d'accueil étranger cité.

Lorsque ces conditions ne sont pas remplies, l'organisme d'accueil s'engage à cotiser pour la protection du stagiaire et à faire les déclarations nécessaires en cas d'accident de travail.

2) *La déclaration des accidents de travail incombe à l'établissement d'enseignement qui doit en être informé par l'organisme d'accueil par écrit dans un délai de 48 heures.*

(6.4 – suite)

3) *La couverture concerne les accidents survenus :*

□ dans l'enceinte du lieu du stage et aux heures du stage,

□ sur le trajet aller-retour habituel entre la résidence du stagiaire sur le territoire étranger et le lieu du stage,

□ dans le cadre d'une mission confiée par l'organisme d'accueil du stagiaire et obligatoirement par ordre de mission,

□ lors du premier trajet pour se rendre depuis son domicile sur le lieu de sa résidence durant le stage (déplacement à la date du début du stage),

□ lors du dernier trajet de retour depuis sa résidence durant le stage à son domicile personnel.

4) *Pour le cas où l'une seule des conditions prévues au point 6.4-1/ n'est pas remplie, l'organisme d'accueil s'engage à couvrir le/la stagiaire contre le risque d'accident de travail, de trajet et les maladies professionnelles et à en assurer toutes les déclarations nécessaires.*

5) *Dans tous les cas :*

□ si l'étudiant est victime d'un accident de travail durant le stage, l'organisme d'accueil doit impérativement signaler immédiatement cet accident à l'établissement d'enseignement ;

□ si l'étudiant remplit des missions limitées en-dehors de l'organisme d'accueil ou en-dehors du pays du stage, l'organisme d'accueil doit prendre toutes les dispositions nécessaires pour lui fournir les assurances appropriées.

Articolo 7 – Responsabilità e assicurazione.

L'organismo ospitante e il tirocinante dichiarano di essere coperti dell'assicurazione di responsabilità civile di base.

Per i tirocini all'estero o in territori d'oltremare, il tirocinante si impegna a sottoscrivere un contratto di assistenza (rimpatrio sanitario, assistenza giuridica ...) e un contratto di assicurazione individuale incidenti.

Nel momento in cui l'organismo ospitante mette un veicolo a disposizione del tirocinante, dovrà occuparsi di verificare precedentemente che la polizza assicurativa compra l'utilizzo di esso da parte di uno studente.

Se nel quadro dello stage, lo studente utilizza il suo veicolo personale o un veicolo preso in prestito da terzi, lo fa espressamente presente all'assicuratore del suddetto veicolo e, se del caso, si farà carico del premio ad essa afferente.

Article 7 – Responsabilité et assurance

L'organisme d'accueil et le stagiaire déclarent être garantis au titre de la responsabilité civile.

Pour les stages à l'étranger ou outremer, le stagiaire s'engage à souscrire un contrat d'assistance (rapatriement sanitaire, assistance juridique...) et un contrat d'assurance individuel accident.

Lorsque l'organisme d'accueil met un véhicule à la disposition du stagiaire, il lui incombe de vérifier préalablement que la police d'assurance du véhicule couvre son utilisation par un étudiant

Lorsque dans le cadre de son stage, l'étudiant utilise son propre véhicule ou un véhicule prêté par un tiers, il déclare expressément à l'assureur dudit véhicule et, le cas échéant, s'acquitte de la prime y afferente.

Articolo 8 – Disciplina

Il tirocinante è sottoposto alle regole disciplinari e alle clausole del regolamento interno applicabili, di cui deve essere messo a conoscenza prima dell'inizio dello stage, in particolare per quanto riguarda gli orari, le regole igieniche e di sicurezza in vigore nell'organismo di accoglienza.

Qualsiasi sanzione disciplinare può essere decisa soltanto dall'istituto di provenienza. In questo caso, l'organismo ospitante informa l'insegnante di riferimento e l'istituto di provenienza delle mancanze dello studente e fornisce gli eventuali elementi costitutivi.

In caso di mancanze particolarmente gravi alle regole disciplinari, l'organismo ospitante si riserva il diritto di porre fine allo stage, rispettando le disposizioni previste all'articolo 9 della presente convenzione.

Article 8 – Discipline

Le stagiaire est soumis à la discipline et aux clauses du règlement intérieur qui lui sont applicables et qui sont portées à sa connaissance avant le début du stage, notamment en ce qui concerne les horaires et les règles d'hygiène et de sécurité en vigueur dans l'organisme d'accueil.

Toute sanction disciplinaire ne peut être décidée que par l'établissement d'enseignement. Dans ce cas, l'organisme d'accueil informe l'enseignant référent et l'établissement des manquements et fournit éventuellement les

(8 – suite)

éléments constitutifs.

En cas de manquement particulièrement grave à la discipline, l'organisme d'accueil se réserve le droit de mettre fin au stage tout en respectant les dispositions fixées à l'article 9 de la présente convention.

Articolo 9 – Giorni di congedo – Interruzione dello stage

In Francia (tranne in casi di regolamentazioni particolari applicabili in alcune collettività d'oltremare francesi o negli organismi di diritto pubblico), in caso di maternità, paternità o adozione, il tirocinante beneficia di congedi e assenze giustificate di una durata equivalente a quella prevista per gli effettivi dipendenti dagli articoli da L.1225-16 a L.1225-28, L.1225-35, L.1225-37, L.1225-46 del Codice del Lavoro francese.

Per gli stage la cui durata è superiore a due mesi e nei limiti della durata massima di 6 mesi, è possibile richiedere ed accordare congedi o assenze giustificate.

NUMERO DI GIORNI DI CONGEDO AUTORIZZATI / o modalità di congedo e assenze giustificate durante il tirocinio:

Per qualsiasi altra interruzione temporanea dello stage (malattia, assenza ingiustificata ...) l'organismo ospitante avverte per iscritto l'istituto di provenienza.

Qualsivoglia interruzione dello stage, è segnalata alle altre parti della convenzione e all'insegnante di riferimento. Se del caso, sarà messa in atto dall'istituto di provenienza una procedura di convalida.

In caso di accordo delle parti della convenzione, sarà possibile effettuare un rapporto finale di stage al fine di permettere la realizzazione della durata del tirocinio prevista inizialmente. Tale rapporto sarà da considerare come una clausola alla convenzione di stage.

In caso di prolungamento della sua durata, potrà essere stipulata una clausola alla convenzione di stage, su richiesta congiunta dell'organismo ospitante del tirocinante, nel rispetto della durata massima dello stage fissata dalla legge (6 mesi).

Nel caso in cui una delle tre parti (organismo ospitante, tirocinante, istituto di provenienza) volesse porre fine al tirocinio, sarà necessario che ne informi immediatamente le altre due parti per iscritto. Le ragioni riportate saranno esaminate in stretta concertazione. La decisione definitiva di porre fine allo stage sarà presa soltanto alla fine di questa fase di concertazione.

Article 9 – Congés – Interruption du stage

En France (sauf en cas de règles particulières applicables dans certaines collectivités d'outre-mer françaises ou dans les organismes de droit public), en cas de grossesse, de paternité ou d'adoption, le stagiaire bénéficie de congés et d'autorisations d'absence d'une durée équivalente à celle prévues pour les salariés aux articles L.1225-16 à L.1225-28, L.1225-35, L.1225-37, L.1225-46 du code du travail.

Pour les stages dont la durée est supérieure à deux mois et dans la limite de la durée maximale de 6 mois, des congés ou autorisations d'absence sont possibles.

NOMBRE DE JOURS DE CONGES AUTORISES / ou modalités des congés et autorisations d'absence durant le stage : ...

Pour toute autre interruption temporaire du stage (maladie, absence injustifiée...) l'organisme d'accueil avertit l'établissement d'enseignement par courrier.

Toute interruption du stage, est signalée aux autres parties à la convention et à l'enseignant référent. Une modalité de validation est mise en place le cas échéant par l'établissement.

En cas d'accord des parties à la convention, un report de la fin du stage est possible afin de permettre la réalisation de la durée totale du stage prévue initialement. Ce report fera l'objet d'un avenant à la convention de stage.

Un avenant à la convention pourra être établi en cas de prolongation du stage sur demande conjointe de l'organisme d'accueil et du stagiaire, dans le respect de la durée maximale du stage fixée par la loi (6 mois).

En cas de volonté d'une des trois parties (organisme d'accueil, stagiaire, établissement d'enseignement) d'arrêter le stage, celle-ci doit immédiatement en informer les deux autres parties par écrit. Les raisons invoquées seront examinées en étroite concertation. La décision définitive d'arrêt du stage ne sera prise qu'à l'issue de cette phase de concertation.

Articolo 10 – Doveri di riservatezza e confidenzialità

Il dovere di riservatezza è applicato con rigore assoluto ed è apprezzato dall'organismo ospitante, conto tenuto delle sue proprie specificità. Il tirocinante si impegna, dunque, a non utilizzare in alcun caso le informazioni raccolte o ottenute per pubblicarle o comunicarle a terzi, senza l'accordo

(10 seguito)

dell'organismo ospitante, compreso il rapporto di stage.

Tale impegno resta valido non soltanto dello stage ma anche dopo la data di fine rapporto. Il tirocinante si impegna a non conservare, portare con sé, o effettuare una copia di documenti o programmi di qualsiasi natura, di proprietà dell'organismo ospitante, tranne in caso di accordo da parte di quest'ultimo.

Nel quadro della confidenzialità delle informazioni contenute nel rapporto di stage, l'organismo ospitante può chiedere una restrizione della diffusione del rapporto, nonché il ritiro di alcuni elementi confidenziali.

I soggetti che ne saranno a conoscenza sono obbligati dal segreto professionale al non utilizzo e alla non divulgazione delle informazioni contenute nel rapporto.

Article 10 – Devoir de réserve et confidentialité

Le devoir de réserve est de rigueur absolue et apprécié par l'organisme d'accueil compte-tenu de ses spécificités. Le stagiaire prend donc l'engagement de n'utiliser en aucun cas les informations recueillies ou obtenues pour en faire publication, communication à des tiers sans accord préalable de l'organisme d'accueil, y compris le rapport de stage. Cet engagement vaut non seulement pour la durée du stage mais également après son expiration. Le stagiaire s'engage à ne conserver, emporter, ou prendre copie d'aucun document ou logiciel, de quelque nature que ce soit, appartenant à l'organisme d'accueil, sauf accord de ce dernier.

Dans le cadre de la confidentialité des informations contenues dans le rapport de stage, l'organisme d'accueil peut demander une restriction de la diffusion du rapport, voire le retrait de certains éléments confidentiels.

Les personnes amenées à en connaître sont contraintes par le secret professionnel à n'utiliser ni ne divulguer les informations du rapport.

Articolo 11 – Proprietà intellettuale

Conformemente al Codice della Proprietà Intellettuale francese, nel caso in cui le attività del tirocinante diano luogo a un'opera protetta da diritti d'autore o da proprietà industriale (compresi alcuni programmi informatici), se l'organismo ospitante desidera utilizzarli e il tirocinante dà il proprio accordo, dovrà essere firmato un contratto tra lo studente (autore) e l'organismo ospitante.

Il contratto dovrà allora precisare l'estensione dei diritti ceduti, l'eventuale esclusività, la destinazione, i supporti utilizzati e la durata della cessione, come anche, se del caso, l'importo della remunerazione dovuta al tirocinante per la cessione. Tale clausola si applica a prescindere dallo statuto dell'organismo ospitante.

Article 11 – Propriété intellectuelle

Conformément au code de la propriété intellectuelle, dans le cas où les activités du stagiaire donnent lieu à la création d'une œuvre protégée par le droit d'auteur ou la propriété industrielle (y compris un logiciel), si l'organisme d'accueil souhaite l'utiliser et que le stagiaire en est d'accord, un contrat devra être signé entre le stagiaire (auteur) et l'organisme d'accueil.

Le contrat devra alors notamment préciser l'étendue des droits cédés, l'eventuelle exclusivité, la destination, les supports utilisés et la durée de la cession, ainsi que, le cas échéant, le montant de la rémunération due au stagiaire au titre de la cession. Cette clause s'applique quel que soit le statut de l'organisme d'accueil.

Articolo 12 – Fine dello stage – Rapporto – Valutazione

1) Attestati di stage: alla fine dello stage, l'organismo ospitante fornisce allo studente un attestato il cui modello figura in allegato, facente menzione almeno della durata effettiva del tirocinio e, se del caso, l'importo della gratificazione percepita. Il tirocinante dovrà fornire tale attestato in caso di richiesta postuma di apertura dei diritti al regime generale di assicurazione vecchiaia previsto dall'art. L.351-17 del Codice di Prevenzione Sociale francese;

2) Qualità dello stage: alla conclusione dello stage, le parti della presente convenzione sono invitate a formulare una valutazione sulla qualità dello stage.

Il tirocinante trasmette al servizio competente dell'istituto di formazione superiore di provenienza un documento nel quale valuta la qualità dell'accoglienza di cui ha beneficiato in seno all'organismo ospitante. Tale documento non sarà preso in considerazione nella valutazione o nell'ottenimento del diploma o della certificazione.

3) Valutazione dell'attività del tirocinante: al termine dello stage, l'organismo ospitante compila una scheda di valutazione dell'attività del

(12 seguito)

tirocinante che consegnerà all'insegnante di riferimento (diversamente precisare se scheda annessa o modalità di valutazione precedentemente definite in accordo con l'insegnante di riferimento)

4) Modalità di valutazione pedagogica: il tirocinante dovrà precisare la natura del lavoro svolto – rapporto, etc. – allegando eventualmente un annesso specifico

NUMERO DI ECTS (se del caso) :.....

5) Il tutor dell'organismo ospitante o qualsiasi suo membro chiamato a recarsi presso l'istituto di provenienza del tirocinante nel quadro della preparazione, svolgimento e convalida dello stage non può pretendere nessun rimborso o indennizzo da parte dell'istituto di formazione.

Article 12 – Fin de stage – Rapport - Evaluation

1) *Attestation de stage : à l'issue du stage, l'organisme d'accueil délivre une attestation dont le modèle figure en annexe, mentionnant au minimum la durée effective du stage et, le cas échéant, le montant de la gratification perçue. Le stagiaire devra produire cette attestation à l'appui de sa demande éventuelle d'ouverture de droits au régime général d'assurance vieillesse prévue à l'art. L.351-17 du code de la sécurité sociale ;*

2) *Qualité du stage : à l'issue du stage, les parties à la présente convention sont invitées à formuler une appréciation sur la qualité du stage. Le stagiaire transmet au service compétent de l'établissement d'enseignement un document dans lequel il évalue la qualité de l'accueil dont il a bénéficié au sein de l'organisme d'accueil. Ce document n'est pas pris en compte dans son évaluation ou dans l'obtention du diplôme ou de la certification.*

LUOGO (FAITA)

PER L'ISTITUTO DI FORMAZIONE

(POUR L'ETABLISSEMENT D'ENSEIGNEMENT)

Nome e firma del rappresentante d'istituto (Nom et signature du représentant de l'établissement)

.....

TIROCINANTE (E IL SUO RAPPRESENTANTE LEGALE SE NECESSARIO) (STAGIAIRE (ET SON REPRESENTANT LEGAL LE CAS ECHEANT))

Nome e firma (Nom et signature)

.....

L'insegnante di riferimento del tirocinante

(L'ENSEIGNANT RÉFÉRENT DU STAGIAIRE)

Nome e firma (Nom et signature)

.....

Documenti da allegare alla convenzione:

(Fiches à annexer à la convention)

① **Attestato di tirocinio (pagina seguente)**

(Attestation de stage (page suivante))

② **Scheda tirocinio all'estero** (per informazioni sulla previdenza sociale, visitare il sito cleiss.fr, per i documenti inerenti a ciascun paese, visitare il sito diplomatie.gouv.fr)

(Fiche stage à l'étranger (pour informations sécurité sociale voir site cleiss.fr, pour fiches pays voir site diplomatie.gouv.fr))

③ **Altri allegati (se del caso)**

(Autres annexes (le cas échéant))

(12 – suite)

3) *Evaluation de l'activité du stagiaire : à l'issue du stage, l'organisme d'accueil renseigne une fiche d'évaluation de l'activité du stagiaire qu'il retourne à l'enseignant référent(ou préciser si fiche annexe ou modalités d'évaluation préalablement définis en accord avec l'enseignant référent).....*

4) *Modalités d'évaluation pédagogiques : le stagiaire devra (préciser la nature du travail à fournir –rapport, etc.- éventuellement en joignant une annexe)....*

NOMBRE D'ECTS (le cas échéant) : ...

5) *Le tuteur de l'organisme d'accueil ou tout membre de l'organisme d'accueil appelé à se rendre dans l'établissement d'enseignement dans le cadre de la préparation, du déroulement et de la validation du stage ne peut prétendre à une quelconque prise en charge ou indemnisation de la part de l'établissement d'enseignement.*

Articolo 13 – Diritto applicabile – Tribunali di competenza

La presente convenzione è regolata esclusivamente dal diritto francese. Qualsiasi litigio non risolto per via amichevole sarà sottoposto alla competenza della giurisdizione francese competente.

Article 13 – Droit applicable – Tribunaux compétents

La présente convention est régie exclusivement par le droit français. Tout litige non résolu par voie amiable sera soumis à la compétence de la juridiction française compétente.

IL (LE).....

PER L'ORGANISMO OSPITANTE

(POUR L'ORGANISME D'ACCUEIL)

Nome e firma del rappresentante dell'organismo ospitante (Nom et signature du représentant de l'organisme d'accueil)

.....

Il tutor di stage dell'organismo ospitante

(LE TUTEUR DE STAGE DE L'ORGANISME D'ACCUEIL)

Nome e firma (Nom et signature)

.....

① Attestato di stage

(Attestation de stage)

LOGO DELL'ORGANISMO OSPITANTE
(LOGO DE L'ORGANISME D'ACCUEIL)

ATTESTATO DI STAGE

(ATTESTATION DE STAGE)

Da fornire al tirocinante alla fine dello stage

(à remettre au stagiaire à l'issue du stage)

ORGANISMO OSPITANTE (ORGANISME D'ACCUEIL)

Nome o Denominazione sociale (Nom ou Dénomination sociale):

Indirizzo (Adresse):

☎

Certifica che (Certifie que)

IL TIROCINANTE (LE STAGIAIRE)

Cognome (Nom): Nome (Prénom): Sesso (Sexe): F M Nato/a il (Né le): ____ / ____ / ____

Indirizzo (Adresse):

☎ e-mail :

STUDENTE DI (designazione della formazione o del percorso di studi superiore seguito dal tirocinante:

(ETUDIANT EN (INTITULÉ DE LA FORMATION OU DU CURSUS DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR SUIVI PAR LE OU LA STAGIAIRE))

IN SENO A (denominazione dell'istituto di istruzione superiore o dell'organismo di formazione) :

(AU SEIN de (nom de l'établissement d'enseignement supérieur ou de l'organisme de formation))

ha effettuato uno stage previsto nel suo percorso di studi (a effectué un stage prévu dans le cadre de ses études)

DURATA DELLO STAGE (DUREE DU STAGE)

Data di inizio e fine dello stage: Dal (Du) JJ/MM/AAAA Al (Au) JJ/MM/AAAA
(Dates de début et de fin du stage)

Per una durata totale di (Numero di mesi/Numero di settimane) (barrare la menzione inutile).
(Représentant une durée totale de) ((Nbre de Mois / Nbre de Semaines) (rayer la mention inutile))

La durata totale del tirocinio sarà accertata tenendo in conto la presenza effettiva del tirocinante in seno all'organismo, tutti i giorni di congedo e le assenze autorizzate previste dall'articolo L.124-13 del Codice dell'Istruzione francese (art L. 124-18 del Codice dell'Istruzione). Ogni periodo equivalente almeno a 7 ore di presenza, che siano consecutive o meno, è considerato come equivalente a un giorno di tirocinio e ogni periodo equivalente ad almeno 22 giorni di presenza, consecutivi o meno, è considerato come equivalente a un mese.

La durée totale du stage est appréciée en tenant compte de la présence effective du stagiaire dans l'organisme, sous réserve des droits à congés et autorisations d'absence prévus à l'article L.124-13 du code de l'éducation (art. L.124-18 du code de l'éducation). Chaque période au moins égale à 7 heures de présence consécutives ou non est considérée comme équivalente à un jour de stage et chaque période au moins égale à 22 jours de présence consécutifs ou non est considérée comme équivalente à un mois.

IMPORTO DELLA GRATIFICAZIONE VERSATA AL TIROCINANTE : (MONTANT DE LA GRATIFICATION VERSÉE AU STAGIAIRE)

Il tirocinante ha percepito una gratificazione di stage per un importo totale pari a €

(Le stagiaire a perçu une gratification de stage pour un montant total de)

L'attestato di stage è indispensabile per potere, dopo dovuto versamento dei contributi, far prendere in conto le ore lavorate ai fini pensionistici. La legislazione sulle pensioni (legge n°2014-40 del 20 gennaio 2014) apre agli studenti che hanno ricevuto una gratificazione per lo stage svolto, la possibilità di farlo convalidare, nel limite di due trimestri, dopo dovuto versamento dei contributi. La richiesta dovrà essere presentata dallo studente entro e non oltre i due anni seguenti la fine dello stage e con presentazione obbligatoria dell'attestato di stage, sul quale dovranno figurare la durata complessiva dello stage e l'importo totale della gratificazione percepita.

I dettagli sui contributi da versare e sulla procedura da seguire dovranno essere richiesti presso l'ente di previdenza sociale (Codice di Previdenza Sociale francese art L.351-17 – Codice dell'Istruzione francese art. D.124-9).

L'attestation de stage est indispensable pour pouvoir, sous réserve du versement d'une cotisation, faire prendre en compte le stage dans les droits à retraite. La législation sur les retraites (loi n°2014-40 du 20 janvier 2014) ouvre aux étudiants dont le stage a été gratifié la possibilité de faire valider celui-ci dans le limite de deux trimestres, sous réserve du versement d'une cotisation. La demande est à faire par l'étudiant dans les deux années suivant la fin du stage et sur présentation obligatoire de l'attestation de stage mentionnant la durée totale du stage et le montant total de la gratification perçue. Les informations précises sur la cotisation à verser et sur la procédure à suivre sont à demander auprès de la sécurité sociale (code de la sécurité sociale art. L.351-17 – code de l'éducation art. D.124-9).

LUOGO (FAIT À)

IL (LE)

Nome, funzione e firma del rappresentante dell'organismo ospitante
(Nom, fonction et signature du représentant de l'organisme d'accueil)